

「新異常な物語」研究 (13)

浅原 義雄

(十九) 「エイロスとカルミオンとの対話」

Your allotted days of stupor have expired; and, tomorrow, I will myself induct you into the full joys and wonders of your novel existence.

Les jours à donner à la stupeur sont, passés pour toi; et, demain, je veux moi-même t'introduire dans les joies parfaites et les merveilles de ta nouvelle existence.

《Your allotted days of stupor have expired》「君に割り当てられた無感覚の日々は過ぎてしまった」を，《Les jours à donner à la stupeur sont, passés pour toi》「無感覚にゆだねる日々は、君にとって過ぎてしまった」とすると、文意を正確に伝えているとは言い難いだろう。

But the truth of a vitally important fact soon makes its way into the understanding of even the most stolid.

Mais la vérité d'un fait d'une importance vitale fait bientôt son chemin dans les esprits même les plus épais.

《But the truth of a vitally important fact soon makes its way into the understanding of even the most stolid.》「しかし、極めて重要な事実の真実性は、最も鈍感な者にもやがて理解しうる」を，《Mais la vérité d'un fait d'une importance vitale fait bientôt son chemin dans les esprits même les plus épais.》「しかし、極めて重要な事実の真実性は、最も鈍重な者の頭にもやがて浸透してくる」と訳して、ボードレルは名詞の《fait》と faire の直説法現在形3人称単数形《fait》を連続して用いることによって言葉の遊びをしている。

Meantime, the ordinary affairs of men were discarded, and all interests absorbed in a growing discussion, instituted by the philosophic, in respect to the cometary nature.

Cependant, les affaires ordinaires furent négligées, et tous les intérêts absorbés par *une discussion immense* qui s'ouvrit entre les savants relativement à la nature des comètes

《a growing discussion》「盛んになっていく論争」を、《une discussion immense》「無限の論争」としては多少意味がずれるだろう。

It was demonstrated, that the density of the comet's nucleus was far less than that of our rarest gas; and the harmless passage of similar *visitor* among the satellites of Jupiter was a point strongly insisted upon, and which served greatly to allay terror

Il fut démontré que la densité du noyau de la comète était beaucoup moindre que celle de notre gaz le plus rare; et le passage inoffensif d'une semblable *visiteuse* à travers les satellites de Jupiter fut un point sur lequel on insista fortement, et qui ne servit pas peu à diminuer la terreur.

《visitor》の仏語は《visiteur》だが、なぜだか《visiteuse》と女性形に翻訳されている。

That the final destruction of the earth must be brought about by the agency of fire, was urged *with a spirit* that enforced everywhere conviction; and that the comets were of no fiery nature (as all men now knew) was a truth which relieved all, in a great measure, from the apprehension of the great calamity foretold.

La destruction finale de la terre devait s'opérer par le feu,— c'est ce qu'ils avancèrent *avec une verve* qui imposait partout la conviction; — mais les comètes n'étaient pas d'une nature ignée, et c'était là une vérité que tous les hommes possédaient maintenant, et qui les délivrait, jusqu'à un certain point, de l'apprehension de la grande catastrophe prédite

《with a spirit》「熱意を持って」を直訳すれば《avec un esprit》だが、原文の意をくんでボードレルは《avec une verve》「熱気をこめて」と巧みに訳している。

The feeblest intellect had derived vigor *from excessive interest*.

La plus faible intelligence avait puisé de l'énergie *dans l'excès de l'intérêt actuel*

《from excessive interest》「極度の関心から」は、《dans l'excès de l'intérêt actuel》「現在の過度の関心から」と、例のごとく原文にない《actuel》という形容詞が付加されている。

It had taken, with inconceivable rapidity, the character of a *gigantic mantle of rare flame*, extending from horizon to horizon.

Il avait pris, avec une inconcevable rapidité, l'aspect *d'un gigantesque manteau de flamme claire* toujours étendu à tous les horizons.

《a gigantic mantle of rare flame》「希薄な焰の巨大なマントル」を、《un gigantesque manteau de flamme claire》「透明な焰の巨大なマントル」としては、正確な訳文とは言い難い。

A wild luxuriance of foliage, utterly unknown before, burst out upon every vegetable thing.

Un luxe extraordinaire de feuillage, entièrement inconnu jusqu'alors, fit explosion sur tous les végétaux.

《A wild luxuriance of foliage》「めったやたらと繁茂した葉」は、《Un luxe extraordinaire de feuillage》「異常に生い茂った葉」となっているが、正確には《une luxuriance extraordinaire de feuillage》であろう。ボードレールは、恐らく《luxuriance=luxuriance》を《luxury=luxe》と混同してしまったように思われる。

Why need I paint, Charmion, *thenow disenchained frenzy of mankind?*

Ai-je besoin de te peindre, Charmion, *la frénésie alors déchaînée de l'humanité?*

《thenow disenchained frenzy of mankind》「その時に鎖を切り離された人類の狂乱状態」は、《la frénésie alors déchaînée de l'humanité》「その時に鎖を解かれた人類の狂乱状態」と直訳されている。《déchaîné》の本来の意味は「猛り狂った」で、「鎖を解かれた」の意味で用いるのは稀語である。

(二十) 「影」

To those, nevertheless, cunning in the stars, it was not unknown that the heavens wore an aspect of ill; and to me, the Greek Oinos, among others, it was evident that now had arrived the alternation of that seven hundred and ninety-fourth year when, at the entrance of Aries, the planet Jupiter is conjoined with the red ring of the terrible Saturnus.

Ceux-là néanmoins qui étaient savants dans les étoiles n'ignoraient pas que les cieux avaient un aspect de malheur, et pour moi, entre autres, le Grec Oinos, il était évident que nous touchions au retour de cette sept cent quatre-vingt-quatorzième année, où, à l'entrée du Bélier, la planète Jupiter fait sa conjonction avec le rouge anneau du terrible Saturne

《cunning in the stars》「星に精通した」は《savants dans les étoiles》「星に詳しい」と、ぎこちなさを感じさせない訳文だが、正しくはル・モニエが試訳しているように《versés dans la connaissance des étoiles》であろう⁽¹⁾。

And to our *chamber* there was no entrance save by a lofty door of brass: and the door was fashioned by the artizan Corinnos, and, being of rare workmanship, was fastened from within Black draperies, likewise, in the gloomy room, shut out from our view the moon, the lurid stars, and the peopleless streets — but the boding and the memory of Evil, they would not be so excluded.

Et notre *chambre* n'avait pas d'autre entrée qu'une haute porte d'airain; et la porte avait été façonnée par l'artisan Corinnos, et elle était d'une rare main-d'œuvre et fermait en dedans. Pareillement, de noires draperies protégeant cette chambre mélancolique, *nous épargnaient l'aspect de la lune*, des étoiles lugubres et des rues dépeuplées; — mais le pressentiment et le souvenir du Fléau n'avaient pas pu être exclus aussi facilement.

《chamber》には、「部屋」と「寝室」の意味があるが、この文脈では《chambre》でなく《salle》のほうが適切であろう。《shut out from our view the moon》「私たちの視界から月を隠していた」は、《nous épargnaient l'aspect de la lune》「私たちに月の眺めをいとおし

いものにした」と、原文より悲壯感を帯びた翻訳文になっている。

(二十一) 「沈黙」

They sigh one unto the other in that solitude, and stretch towards the heaven their long and ghastly necks, and nod to and fro *their everlasting heads*.

Ils soupirent l'un vers l'autre dans cette solitude, et tendent vers le ciel leurs longs cours de spectres, et hochent de côté et *d'autre leurs têtes sempiternelles*.

《*their everlasting heads*》「彼らの果てしない頭」は、《*leurs têtes sempiternelles*》「彼らの長たらしい頭」と、《*everlasting*》に対応する《*éternel*》を用いず、原文の内容から判断してより詳細な表現にしている。

And overhead, *with a rustling and loud noise*, the gray clouds rush westwardly forever, until they roll, a cataract, over the fiery wall of the horizon.

Et sur leurs têtes, *avec un frou-frou retentissant*, les nuages gris se précipitent, toujours vers l'ouest, jusqu'à ce qu'ils roulent en cataracte derrière la muraille enflammée de l'horizon.

《*with a rustling and loud noise*》「サラサラと大きな音を立てて」は、《*avec un frou-frou retentissant*》「サラサラと響きわたる音を立てて」と、平俗ではあるが巧みな翻訳文となっている。

And *the outlines of his figure* were indistinct — but his features were the features of a deity; for the mantle of the night, and of the mist, and of the moon, and of the dew, had left uncovered the features of his face. And his brow was lofty with thought, and his eye wild with care; and, in the few furrows upon his cheek I read *the fables of sorrow*, and weariness, and disgust with mankind, and a longing after solitude.

Et *le contour de sa personne* était indistinct, — mais ses traits étaient les traits d'une divinité; car, malgré le manteau de la nuit, et du brouillard, et de la lune, et de la rosée,

rayonnaient les traits de sa face. Et son front était haut et pensif, et son œil était effaré par le souci; et, dans les sillons de sa joue, je lus *les légendes du chagrin*, de la fatigue, du dégoût de l'humanité, et une grande aspiration vers la solitude.

例のごとく、ボードレーは英仏同形の《figure》の意味を取り違えて、《the outlines of his figure》「彼の顔の輪郭」を、《le contour de sa personne》「彼の容姿の輪郭」としている⁽²⁾。《the fables of sorrow》「悲しみの物語」も、《les légendes du chagrin》「悲しみの伝説」と文意にかなったよい訳文である。

He looked down into the low unquiet shrubbery, and up into the tall primeval trees, and up higher at *the rustling heaven*, and into the crimson moon.

Il regarda les arbrisseaux toujours inquiets et les grands arbres primitifs; il regarda, plus haut, *le ciel plein de frôlements*, et la lune cramoisie.

《the rustling heaven》「カサカサと音を立てている空」は、《le ciel plein de frôlements》「軽く触れあう音がする空」と、今度は《rustling》に違う語句をあてて訳文に工夫を凝らしている。

And the man turned his attention from the heaven, and looked out *upon the dreary river Zaire, and upon the yellow ghastly waters*, and upon the pale legions of the water-lilies

Et l'homme détourna son regard du ciel, et le dirigea *sur la lugubre rivière Zaire, et sur les eaux jaunes et lugubres* et sur les pâles légions de nénuphars

《Upon the dreary river Zaire, and upon the yellow ghastly waters》「荒涼としたザイレ川と、黄色い不気味な水と」は、《sur la lugubre rivière Zaire, et sur les eaux jaunes et lugubres》「不気味なザイレ川と、黄色い不気味な水と」と、《lugubre》を二度用いることによって陰惨な寂寥感を醸しだそうとボードレーは腐心している。

Then I went down into the recesses of the morass, and *waded after in among the wilderness of the lilies*, and called unto the hippopotamu which dwelt among the fens in

the recesses of the morass.

Alor, je m'enfonçai dans les profondeurs lointaines du marécage, et je *marchai sur la forêt pliante des nénuphars*, et j'appelai les hippopotames qui habitaient les profondeurs du marécage.

《waded afar in among the wilderness of the lilies》「生い茂った睡蓮の中を歩いた」は、《marchai sur la forêt pliante des nénuphars》「睡蓮の折り重なった茂みを歩いた」となっているが、ル・モリエは《wade》の意味からすれば《sur》でなく《dans》になるはずだと指摘している。彼はその理由を校正ミスと考えられなくもないが、しかしそれはあり得ないだろうと判断している⁽³⁾。

注

- (1) Savants dans les étoiles, traduit littéralement, non sans gaucherie, cunning in the stars, versé dans la connaissance des étoiles. (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Classique Garnier, p. 280)
- (2) 「跡見学園短期大学紀要」第29集2頁，同第30集24頁，「跡見学園女子大学短期大学部紀要」第34集3頁，同第35集10頁
- (3) Sur la forêt pliante. L'épithète est ajoutée par Baudelaire qui accuse ainsi le contresens qu'il a fait sur wade, qui signifie marcher dans quelque chose qui vous arrive au-dessus du pied, comme l'eau d'un gué ou ici les nénuphars. Il faudrait peut-être je marchai dans la forêt pliante des nénuphars. Plante alors rendrait la nuance de wade Peut-être y a-t-il simple erreur des typographes, qui auraient composé 《sur》 pour 《dans》. Mais ce n'est pas probable.